

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	35626
<b>Nombre</b>	Traducción especializada alemán 1 / español-catalán
<b>Ciclo</b>	Grado
<b>Créditos ECTS</b>	6.0
<b>Curso académico</b>	2019 - 2020

**Titulación(es)**

<b>Titulación</b>	<b>Centro</b>	<b>Curso</b>	<b>Periodo</b>
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Segundo cuatrimestre

**Materias**

<b>Titulación</b>	<b>Materia</b>	<b>Caracter</b>
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	8 - Traducción Especializada en Lengua B (Alemán)	Obligatoria

**Coordinación**

<b>Nombre</b>	<b>Departamento</b>
BERTOMEU PI, PAU	155 - Filología Inglesa y Alemana
CALAÑAS CONTINENTE, JOSE ANTONIO	155 - Filología Inglesa y Alemana

**RESUMEN**

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).

La asignatura ‘Traducción especializada lengua B (alemán) 1/A español-catalán’ es la primera de las tres que componen la materia *Traducción especializada* y su objetivo principal es familiarizar al alumnado con algunas de las tipologías textuales propias de este campo, así como optimizar los recursos adquiridos en las asignaturas de Traducción general para poder aplicarlos de manera adecuada a la traducción de textos de especialidad.



## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### Otros tipos de requisitos

Relación con otras asignaturas de la misma titulación:

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos:

El alumnado de esta asignatura deberá haber superado las siguientes asignaturas:

- Lengua alemana 4
- Niveles B1 y A2 en castellano y/o catalán
- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción.

El alumnado procedente de otras universidades que participe en la asignatura en el marco de programas de movilidad estudiantil queda

## COMPETENCIAS

### 1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.



- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Tener iniciativa y desarrollar un espíritu emprendedor y de cooperación, así como ser capaz de generar nuevas ideas en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos especializados (en diversos ámbitos temáticos).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
- Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.
- Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Introducción a los textos especializados

### 2. Herramientas de traducción: software TAO, terminologías, bases de datos, etc.

### 3. Elaboración de glosarios de lenguas de especialidad

**5. La traducción de textos jurídicos****6. La traducción de textos administrativos****7. La traducción de textos económicos y mercantiles****8. Recapitulación****VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	40,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

**METODOLOGÍA DOCENTE**

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial clases de tipo eminentemente práctico en las que se llevarán a cabo:

- ejercicios de traducción de los textos propuestos;
- la traducción asistida por ordenador en un entorno multimedia;
- el uso de bancos de datos y terminologías;
- conocimiento especializado bilingüe en uno o varios campos de especialización.

En esta asignatura también se realizará trabajo en equipo, denominado proyecto de traducción, en el que el alumnado asumirán roles diversos: traductor, documentalista, terminólogo, editor y corrector. Se primará la formación de grupos de trabajos en los que haya hablantes nativos de lenguas A y B.



## EVALUACIÓN

### 1ª CONVOCATORIA

- Tareas durante el cuatrimestre: Deberán entregarse dentro del plazo marcado. Estas tareas no se calificarán, pero su entrega es requisito para poder ser evaluado.
- Proyecto de traducción: Durante el cuatrimestre se realizará un proyecto de traducción en grupo consistente en un simulacro de actividad profesional en el que el alumnado tendrá que pasar por todas las fases de esa actividad: elaboración de presupuesto, contacto con el cliente, traducción y entrega del encargo. Esta actividad supondrá el 20% de la calificación en la asignatura. (No recuperable).
- Examen final: Traducción de una serie de segmentos de textos de los tipos vistos en clase. Esta prueba supondrá el 80% de la calificación en la asignatura.

### 2ª CONVOCATORIA

- Tareas del cuatrimestre: Deberán entregarse todas las tareas con dos semanas de antelación a la fecha de la segunda convocatoria. Al igual que en la primera convocatoria, no se calificarán estas tareas, pero su entrega será requisito para poder ser evaluado.
- Proyecto de traducción: Si se ha realizado durante el cuatrimestre, se mantendrá la nota obtenida, que supone el 20% de la calificación. Este trabajo no puede recuperarse.
- Examen final: Traducción de una serie de segmentos de los tipos vistos en clase. Esta prueba supondrá el 80% de la calificación de la asignatura.

## REFERENCIAS

### Básicas

- Diccionarios bilingües/diccionaris bilingües:

1. Generales/Generals: Langenscheidt, Herder, Klett, Pons, Slaby-Grossmann-Illig, tanto en papel como en formato electrónico/tant en paper com electrònics.

2. Específicos/Específics: Entre otros/Entre altres:

Becher, Herbert J., Diccionario jurídico y económico = Woerterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. München: Beck, 1999.

Diccionarios monolingües/Diccionaris monolingües:

- Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache.

- Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter

- Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z.

**Complementarias**

- Otros diccionarios y glosarios/Altres diccionaris i glossaris  
El/La responsable de la asignatura facilitará en clase otras fuentes de consulta.  
El/La responsable de l'assignatura facilitarà en classe altres fonts de consulta.

**ADENDA COVID-19**

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**

**1. Contenidos**

Se mantienen los contenidos

**2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia**

<b>ACTIVIDAD</b>	<b>Horas</b>	<b>Presencialidad</b>
*Prácticas en laboratorio	20	100%
*Clases de teoría	10	100%
*Elaboración trabajos en grupo	30	
*Elaboración trabajos individuales	30	
Preparación actividades de evaluación	20	
Preparación de clases prácticas y problemas	40	
<b>TOTAL</b>	<b>150</b>	



\* Estas actividades han cambiado su volumen de trabajo.

Se introduce una carga específica para la realización de un trabajo en grupo.

Se reducen las sesiones presenciales aunque se mantiene el trabajo práctico programado.

### **3. Metodología docente**

- La presentación y el análisis inicial de los textos de los casos prácticos se hará mediante el foro y/o, previa convocatoria, mediante videoconferencia síncrona con BBC.
- La discusión de las traducciones se realizará mediante foro y/o videoconferencia síncrona
- Para resolución de dudas y problemas se ha activado el foro de la asignatura en Aula Virtual.
- Las tutorías en grupo y aquellas que se considere necesario se realizarán mediante chat en Aula Virtual y/o videoconferencia síncrona con BBC o herramienta equivalente.

### **4. Evaluación**

Se suprime el examen final. La evaluación se hará a partir de los proyectos de traducción en grupo una vez cubierto el requisito de entregar puntualmente los ejercicios prácticos de traducción propuestos a través del Aula Virtual.

El alumnado que habiendo obtenido una calificación de 9 o superior desee optar a matrícula de honor deberá realizar una prueba escrita abierta consistente en la traducción de diez segmentos textuales a través del Aula Virtual.

### **5. Bibliografía**

Se mantiene la bibliografía.